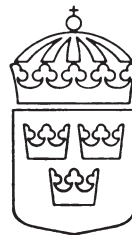


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 16

Nr 16

Avtal med Kuwait om främjande och skydd av investeringar Kuwait den 7 november 1999

Regeringen beslutade den 16 september 1999 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 10 maj 2002 efter noteväxling.

Den på arabiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Avtal mellan Konungariket Sverige och Staten Kuwait om främjande och skydd av investeringar

Konungariket Sverige och Staten Kuwait, (nedan gemensamt kallade de "avtalsslutande staterna" och var och en kallad en "avtalsslutande stat"),

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet mellan de båda avtalsslutande staterna,

som avser skapa gynnsamma villkor för investeringar av endera avtalsslutande statens investerare på den andra avtalsslutande statens territorium,

som erkänner att främjande och skydd av sådana investeringar kommer att bidra till en stimulans av affärsinitiativ och ett ökat välförhållande i båda avtalsslutande staterna,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse och om inte sammanhanget kräver annat gäller att

(1) uttrycket "investering" skall avse alla slags tillgångar som direkt eller indirekt ägs eller kontrolleras av en investerare från en avtalsslutande stat som investerats på den andra avtalsslutande statens territorium i överensstämmelse med denna avtalsslutande stats lagar och andra författningar och skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) materiell och immateriell, lös och fast egendom liksom andra sakrätter såsom hyreskontrakt, inteckningar, panträtter, säkerheter, nyttjanderätter och liknande rättigheter,

b) andelar, aktier och obligationer i bolag eller andra ägarandelsbevis eller intressen i sådana bolag, lån och värdepapper utgivna av en avtalsslutande stat eller någon av dess investerare samt behållen avkastning för återinvestering,

c) skulder och fordran på pengar samt anspråk på andra tillgångar eller annan prestation

Agreement between the Kingdom of Sweden and the State of Kuwait for the encouragement and protection of investments

The Kingdom of Sweden and The State of Kuwait, (hereinafter collectively referred to as the "Contracting States" and each referred to as a "Contracting State");

desiring to intensify economic co-operation between both Contracting States;

intending to create favourable conditions for investments by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State;

recognizing that the encouragement and protection of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and to the increase of the prosperity in both Contracting States.

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement and unless the context otherwise requires:

(1) The term "investment" shall mean every kind of assets owned or controlled directly or indirectly by an investor of a Contracting State and invested in the territory of the other Contracting State in accordance with the laws and regulations of that Contracting State, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) tangible and intangible, movable and immovable property as well as any other property rights such as leases, mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(b) shares, stocks and debentures of companies or other rights or interests in such companies, loans and securities issued by a Contracting State or any of its investors and returns retained for the purpose of reinvestment;

(c) debts and any claims to money and claims to any other assets or performance pur-

enligt avtal som har ekonomiskt värde och som är knuten till en investering,

d) immateriella och industriella rättigheter, innefattande, men inte begränsat till, rättigheter avseende copyright, varumärken, patent, industriell formgivning och tekniska processer, know-how, affärshemligheter, firmanamn samt goodwill,

e) varje rättighet tilldelad genom lagstiftning, avtal eller på grund av licenser och tillstånd beviljade enligt lag, innefattande rättigheter att prospektera, utforska, utvinna eller utnyttja naturtillgångar, och rättigheter att tillverka, använda och sälja produkter samt rättigheter att bedriva annan ekonomisk och kommersiell verksamhet och att utföra tjänster.

En förändring av den form i vilken tillgångarna är investerade eller återinvesterade påverkar inte deras egenskap av investering.

(2) Uttrycket ”investerare” skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalslutande stat enligt dess lagstiftning och

b) med avseende på vardera avtalslutande staten, regeringen i ifrågavarande avtalslutande stat och varje enhet som lagligen bildats enligt denna avtalslutande stats lagar och andra författningar såsom institutioner, utvecklingsfonder, myndigheter, stiftelser, agenturer, företag, kooperativ, bolag, firmor, organisationer och affärssammanslutningar eller liknande enheter, oavsett om deras ansvar är begränsat eller annat, samt varje enhet som är etablerad utanför en avtalslutande stats jurisdiktion som en juridisk person och i vilken en sådan avtalslutande stat eller någon av dess medborgare eller någon juridisk person som är etablerad inom dess jurisdiktion har ett övervägande intresse.

(3) Uttrycket ”äga” eller ”kontrollera” skall avses innefatta äganderätt eller kontroll utövad genom dotterbolag eller filialer, oavsett var de är belägna.

(4) Uttrycket ”avkastning” skall avse de belegg som en investering avkastar och skall omfattas i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, värdestegring, utdelning, betalning av royalties, avgifter för förvaltning och tekniskt bistånd eller andra avgifter och betalningar in natura.

suant to contract having an economic value and associated with an investment;

(d) intellectual and industrial property rights, including, but not limited to, rights with respect to copyrights, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(e) any right conferred by law, contract or by virtue of any licences and permits granted pursuant to law, including rights to prospect, explore, extract or utilize natural resources, and rights to manufacture, use and sell products, and rights to undertake other economic and commercial activities and services.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investment.

(2) The term “investor” shall mean:

(a) any natural person holding the nationality of a Contracting State in accordance with its laws; and

(b) with respect to either Contracting State, the Government of that Contracting State and any entity legally constituted under the laws and regulations of that Contracting State, such as institutions, development funds, authorities, foundations, agencies, enterprises, cooperatives, partnerships, companies, firms, organizations and business associations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise; and any entity established outside the jurisdiction of a Contracting State as a juridical person and in which such Contracting State or any of its nationals or any entity established within its jurisdiction has a predominant interest.

(3) The term “own” or “control” shall mean to include ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates wherever located.

(4) The term “returns” shall mean amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gain, dividends, royalty payment and management, technical assistance or other fees or payments in kind.

(5) Uttrycket ”utan dröjsmål” skall avse en sådan period som normalt krävs för att fullgöra nödvändiga formaliteter för hemsändning eller överföring av betalningar. Denna period skall börja den dag då framställningen om hemsändning eller överföring har inlämnats och får på inga villkor överskrida en månad.

(6) Uttrycket ”territorium” skall avse en avtalslutande stats hela folkrättsligt erkända territorium, innefattande varje område utanför territorialhavet, som i enlighet med internationell rätt har angivits eller enligt en avtalslutande stats lagar kan komma att anges som ett område över vilket en avtalslutande stat får utöva suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

(7) Uttrycket ”associerad verksamhet” skall avse verksamhet i samband med en investering, vilken verksamhet skall tillåtas i enlighet med en avtalslutande stats lagar och andra författningar och skall utan begränsning omfatta sådan verksamhet som

a) upprättande, kontroll och underhåll av filialer, agenturer, kontor och andra inrättningar för bedrivande av affärsverksamhet,

b) organisation av bolag, förvärv av bolag eller intressen i bolag eller i deras egendom och förvaltning, kontroll, underhåll, användning, besittning och expansion av samt försäljning, likvidering och avveckling av eller annat förfogande över organiserade eller förvärvade bolag,

c) ingående, fullgörande och upprätthållande av avtal avseende investeringar,

d) förvärv, ägande, användning av och förfogande över all slags egendom med lagliga medel,

e) upplåning av kapital på marknadsmässiga villkor från lokala finansieringsinstitut liksom köp och emission av aktier på de lokala kapitalmarknaderna samt köp av utländsk valuta för drift av investeringarna.

Artikel 2

Främjande av investeringar

(1) Vardera avtalslutande staten skall i enlighet med sina tillämpliga lagar och andra författningar på sitt territorium främja och tillåta

(5) The term “without delay” shall mean such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the repatriation or transfer of payments. This said period shall commence on the day on which the request for repatriation or transfer has been submitted and may on no account exceed one month.

(6) The term “territory” shall mean all the territory of a Contracting State recognized by international law including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may be designated under the laws of a Contracting State as an area over which a Contracting State may exercise sovereign rights or jurisdiction.

(7) The term “associated activities” shall mean activities connected with an investment, which activities shall be admitted in accordance with the laws and regulations of a Contracting State and shall include without limitation, such activities as:

(a) the establishment, control and maintenance of branches, agencies, offices or other facilities for the conduct of business;

(b) the organization of companies; the acquisition of companies or interests in companies or in their property; and the management, control, maintenance, use, enjoyment and expansion, and the sale, liquidation, dissolution or other disposal of companies organized or acquired;

(c) the making, performance and enforcement of contracts related to investments;

(d) the acquisition, ownership, use and disposal by any legal means of property of all kinds;

(e) the borrowing of funds at market terms and conditions from local financial institutions, as well as the purchase and issuance of shares in the local financial markets and the purchase of foreign exchange for the operation of the investments.

Article 2

Encouragement of Investments

(1) Each Contracting State shall in its territory encourage and admit in accordance with its applicable laws and regulations investments

investeringar och associerad verksamhet av den andra avtalsslutande statens investerare. Den skall även tillförsäkra den andra avtalsslutande statens investerare och deras investeringar en skälig och rättvis behandling.

(2) Vardera avtalsslutande staten skall sträva efter att på sitt territorium vidta de nödvändiga åtgärder som kan vara tillämpliga för att bevilja lämpliga hjälpmedel och andra former av främjande för investeringar som görs av den andra avtalsslutande statens investerare.

(3) Endera avtalsslutande statens investerare skall ha rätt att vända sig till de behöriga myndigheterna i den andra avtalsslutande staten för lämpliga hjälpmedel, stimulansåtgärder och andra former av främjande och dessa myndigheter skall sträva efter att ge sådana investerare all hjälp, medgivanden, godkännanden, licenser och bemyndiganden i den utsträckning och på de villkor som fastställts i denna avtalsslutande stats lagar och andra författningar.

(4) Vardera avtalsslutande staten bör i fråga om sin skattepolitik sträva efter skälighet och rättvisa vid behandlingen av investeringar av den andra avtalsslutande statens investerare. Bestämmelserna i denna artikel ålägger inte en avtalsslutande stat att till den andra avtalsslutande statens investerare utsträcka skatteprivilegier, skattebefrielse, eller skattenedsättning som endast medges dess egna medborgare eller investerare som är bosatta på dess territorium.

(5) De avtalsslutande staterna kan samråda om investeringsmöjligheter inom varandras territorium i olika sektorer av ekonomin för att fastställa var investeringar från den ena avtalsslutande staten i den andra staten kan vara mest fördelaktiga i båda avtalsslutande staternas intresse.

(6) Investerare från endera avtalsslutande staten skall tillåtas att anställa administrativ och teknisk personal på högsta nivå efter eget val, oavsett nationalitet, i den utsträckning som det är tillåtet i värdstatens lagar. Vardera avtalsslutande staten skall med förbehåll för sina lagar och andra författningar avseende en fysisk persons inresa, vistelse och arbete i god tro pröva och välvilligt behandla framställningar av den andra avtalsslutande statens investerare och nyckelpersonal, som är anställd av sådan investerare, innefattande familjemedlemmar

and associated activities by investors of the other Contracting State. It shall also ensure investors of the other Contracting State and their investments fair and equitable treatment.

(2) Each Contracting State shall in its territory endeavour to take the necessary measures as may be applicable for granting of appropriate facilities and other forms of encouragement for investments made by investors of the other Contracting State.

(3) Investors of either Contracting State shall be entitled to apply to the competent authorities in the other Contracting State for the appropriate facilities, incentives and other forms of encouragement and those authorities shall endeavour to grant such investors all assistance, approvals, licences and authorizations to such an extent and on such terms and conditions as may be determined by the laws and regulations of that Contracting State.

(4) With respect to its tax policies, each Contracting State should strive to accord fairness and equity in the treatment of investments of investors of the other Contracting State. The provisions of this Article do not oblige a Contracting State to extend to the investors of the other Contracting State any tax privileges, tax exemptions or tax reductions which are granted only to its own nationals or to investors resident in its territory.

(5) The Contracting States may consult between themselves concerning investment opportunities within the territory of each other in various sectors of the economy to determine where investments from one Contracting State into the other may be most beneficial in the interest of both Contracting States.

(6) Investors of either Contracting State shall be permitted to engage top managerial and technical personnel of their choice regardless of nationality to the extent permitted by the laws of the host Contracting State. Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations relating to the entry, stay and work of a natural person, examine in good faith and give sympathetic consideration to requests by investors of the other Contracting State and key personnel who are employed by such investors including family members, to enter, leave and

och andra medlemmar av hushållet, om att inresa till, lämna och temporärt kvarstanna på dess territorium i syfte att utföra verksamhet i samband med genomförande eller förvaltning, underhåll, användning, besittning av eller förfogande över en investering.

(7) När varor eller personer med anknytning till en investering skall transporteras, skall vardera avtalsslutande staten, i den utsträckning som det är tillåtet enligt dess tillämpliga lagar och andra författningar, underlätta utförandet av sådana transporter med företag från den andra avtalsslutande staten.

Artikel 3

Skydd av investeringar

(1) investeringar av endera avtalsslutande staten eller någon av dess investerare skall åtnjuta fullständigt skydd och säkerhet på den andra avtalsslutande statens territorium i överensstämmelse med internationell rätt och bestämmelserna i denna överenskommelse. Ingentida avtalsslutande staten skall på något sätt genom godtyckliga eller diskriminerande åtgärder försvåra förvaltning, underhåll, användning, besittning av eller annan med investeringar på dess territorium av den andra avtalsslutande statens investerare förbunden verksamhet.

(2) Vardera avtalsslutande staten skall offentliggöra alla lagar, bestämmelser, administrativa föreskrifter och förfaranden som hänför sig till eller påverkar investeringar på dess territorium av den andra avtalsslutande statens investerare.

(3) Vardera avtalsslutande staten erkänner att den i syfte att upprätthålla en gynnsam miljö för investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande statens investerare skall tillhandahålla effektiva medel att hävda rättsanspråk och rättigheter vad avser investeringar. Vardera avtalsslutande staten skall ge den andra avtalsslutande statens investerare rätt till tillgång till sina domstolar, förvaltningsdomstolar och förvaltningsorgan och alla andra organ som utövar dömande myndighet samt rätt att anställa personer eftei eget val, som i övrigt uppfyller kraven enligt domstolens tillämpliga lagar och andra författningar, för att hävda

remain temporarily in its territory for the purpose of carrying out activities connected with the making or the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of an investment.

(7) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting State shall to the extent permissible under its relevant laws and regulations facilitate the carrying out of such transport by enterprises of the other Contracting State.

Article 3

Protection of Investments

(1) Investments of either Contracting State or any of its investors shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting State in a manner consistent with international law and the provisions of this Agreement. Neither Contracting State shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or any other associated activities in connection with investments in its territory of investors of the other Contracting State.

(2) Each Contracting State shall make public all laws, regulations, administrative directives and procedures that pertain or affect investments in its territory of investors of the other Contracting State.

(3) Each Contracting State recognizes that in order to maintain a favourable environment for investments in its territory by investors of the other Contracting State, it shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments. Each Contracting State shall grant to investors of the other Contracting State, the right of access to its courts of justice, administrative tribunals and agencies, and all other bodies exercising adjudicatory authority, and the right to employ persons of their choice, who qualify under applicable laws and regulations for the purpose of asserting claims, and enforcing rights, with re-

rättsanspråk och rättigheter med hänsyn till deras investeringar.

(4) Vid återinvestering av avkastningen från en investering skall sådana återinvesteringar och avkastningen från dessa åtnjuta samma skydd och behandling som den ursprungliga investeringen. Sådant skydd och sådan behandling skall även medges behållningen från likvidationen av en investering.

(5) Investeringar av endera avtalsslutande staten eller någon av dess investerare skall inte bli föremål för beslag, konfiskering eller liknande åtgärd, såvida inte åtgärderna vidtas i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande.

Artikel 4

Behandling av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande staten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar, som gjorts på dess territorium av investerare från den andra avtalsslutande staten, avkastning samt verksamhet förbunden med investeringen en skälig och rättvis behandling. Sådan behandling skall inte vara mindre förmånlig än den som i liknande situationer medges investeringar och förbunden verksamhet av dess egna investerare eller investerare från tredje stat, beroende på vilken som är förmånligast.

(2) Vardera avtalsslutande staten skall ge investerare från den andra avtalsslutande staten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från tredje stat, beroende på vilken som är förmånligast, vad avser ersättning, överföring, avkastning, förvaltning, underhåll, användning, besittning, förvärv av eller förfogande över deras investeringar eller vad avser annan förbunden verksamhet.

(3) Bestämmelserna i denna artikel om beviljande av en inte mindre förmånlig behandling än den som av en avtalsslutande stat medges dess egna investerare eller investerare från tredje stat skall emellertid inte tolkas så att de ålägger denna avtalsslutande stat att till den andra avtalsslutande statens investerare utsträcka förmånen av någon behandling, fördel eller privilegium som följer av:

a) en existerande eller framtida tullunion, en ekonomisk union, ett frihandelsområde, en mo-

spect to their investments.

(4) In case of reinvestment of the returns of an investment, these reinvestments and their returns shall enjoy the same protection and treatment as the initial investment. Such protection and treatment shall also be accorded to the proceeds from the liquidation of an investment.

(5) Investments of either Contracting State or any of its investors shall not be subjected to sequestration, confiscation or any similar measures save with due process of law.

Article 4

Treatment of Investments

(1) Each Contracting State shall at all times ensure investments, returns and associated activities made in its territory by investors of the other Contracting State, fair and equitable treatment. Such treatment shall not be less favourable than that which it accords in like situations to investments and associated activities of its own investors or investors of any third state, whichever is more favourable.

(2) Each Contracting State shall accord investors of the other Contracting State, as regards compensation, transfers, returns, management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of their investments, or any other associated activity, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable.

(3) However, the provisions of this Article relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded by one Contracting State to its own investors or the investors of any third state shall not be construed so as to oblige that Contracting State to extend to the investors of the other Contracting State the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, an economic union, a free trade area, a monetary

netär union eller en liknande internationell överenskommelse som någon av de avtalsslutande staterna tillträtt eller kan komma att tillträda, eller

b) internationella eller regionala överenskommelser eller andra liknande uppgörelser som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

(4) Följande skall särskilt anses som ”mindre förmånlig behandling” inom ramen för denna artikel: begränsning av inköp av såväl mellan- som rå- eller hjälpmaterial, av energi eller bränsle eller medel för produktion eller drift av varje slag, förhindrande av marknadsföring av produkter inom eller utanför landet eller uppställande av ytterligare prestationskrav när väl investeringen har kommit till stånd, vilket kan hindra dess expansion eller underhåll samt varje annan åtgärd som kan anses som skadlig för investeringsens genomförande eller andra åtgärder med liknande verkan, såvida inte åtgärderna anses nödvändiga för att skydda den nationella säkerheten, allmänna ordningen och allmän hälsa.

Artikel 5

Ersättning för skada eller förlust

(1) När investeringar som gjorts av investerare från endera avtalsslutande staten lider skada eller förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror, upplopp eller andra liknande händelser på den andra avtalsslutande statens territorium, skall de i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse av den senare avtalsslutande staten medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som denna avtalsslutande stat medger sina egna investerare eller investerare från tredje stat, beroende på vilken som är förmånligast.

(2) Utan inskränkning av punkt 1) skall investerare från den ena avtalsslutande staten, som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada eller förlust på den andra avtalsslutande statens territorium till följd av

a) förfogande över deras egendom eller en del därav av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter eller

union or similar international agreement to which either of the Contracting States is or may become a party; or

(b) any international or regional agreement or other similar arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(4) The following shall, in particular, be deemed “treatment less favourable” within the meaning of this Article: restricting the purchase of intermediate as well as raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country or imposing additional performance requirements once the investment has been established which may hinder their expansion or maintenance as well as any other measure which may be considered as detrimental to the viability of the investment or any other measures having similar effects, unless such measures are deemed vital for the protection of national security, public order or public health.

Article 5

Compensation for Damage or Loss

(1) When investments made by investors of either Contracting State suffer damage or loss owing to war or other armed conflict, state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting State, they shall be accorded by the latter Contracting State, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is not less favourable than that which the latter Contracting State accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable.

(2) Without prejudice to paragraph (1), investors of one Contracting State who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting State resulting from:

(a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities; or

b) förstörelse av deras egendom eller del därav av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter, vilken inte förorsakats under stridshandling eller var nödvändig på grund av situationens allvar,

medges prompt, rättvis och adekvat ersättning för den skada eller förlust som de lidit under förfogandeperioden eller som ett resultat av förstörelsen av deras egendom. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 6

Expropriation

(1) a) Investeringar av endera avtalslutande statens investerare får inte nationaliseras, exproprieras eller bli föremål för direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande verkan (nedan gemensamt kallade ”expropriation”) av den andra avtalslutande staten, såvida inte åtgärderna vidtas för det allmänna intresset som hänför sig till den avtalslutande statens interna behov och mot prompt, adekvat och effektiv ersättning samt på villkor att sådana åtgärder vidtas på en ickediskriminerande grundval och i överensstämmelse med vederbörligt rättsligt förfarande och inte strider mot något löfte som denna avtalslutande stat kan ha givit investeraren.

(b) Sådan ersättning skall uppgå till investeringens verkliga värde och skall fastställas och beräknas i enlighet med internationellt erkända principer för värdering på grundval av rättvist marknadsvärde för den exproprierade investeringen vid tiden omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på sådant sätt att investeringens värde påverkades (nedan kallad ”värderingsdag”). Ersättningen skall beräknas i en fritt konvertibel valuta på grundval av den kurs som gäller för denna valuta på värderingsdagen. Ersättningen skall inbegripa ränta från expropriationsdagen fram till betalningsdagen till den räntesats som gäller på den kommersiella marknaden.

Då marknadsvärdet inte med lätthet kan fastställas, skall ersättningen bestämmas på rättvi-

(b) destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded prompt, fair and adequate compensation for the damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of the destruction of their property. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 6

Expropriation

(1) (a) Investments by investors of either Contracting State shall not be nationalized, expropriated or subjected to direct or indirect measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter collectively referred to as “expropriation”) by the other Contracting State except for the public interest related to the internal needs of that Contracting State and against prompt, adequate and effective compensation and on condition that such measures are taken on a non-discriminatory basis and in accordance with due process of law of general application, and are not contrary to any undertaking which that Contracting State may have given to the investor.

(b) Such compensation shall amount to the actual value of the investment and shall be determined and computed in accordance with internationally recognized principles of valuation on the basis of the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to effect the value of the investment (hereinafter referred to as the “valuation date”). Such compensation shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of the prevailing market rate of exchange for that currency on the valuation date. Such compensation shall include interest at the prevailing commercial market rate, from the date of expropriation until the date of payment.

Where the market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be deter-

sa grunder med hänsyn till bl.a. det investerade kapitalet, återanskaffningsvärde, värdeökning, löpande avkastning, goodwill och andra relevanta faktorer. Det slutligen fastställda ersättningsbeloppet skall omedelbart betalas till investeraren i en fritt konvertibel valuta och medges överföring utan dröjsmål.

(2) Den investerare som berörs skall utan inskränkning av sina rättigheter enligt artikel 9 i denna överenskommelse ha rätt till skyndsam prövning, enligt lagen i den avtalsslutande stat som verkställer expropriationen, av en domstol eller annan behörig och oberoende myndighet i denna avtalsslutande stat av sin sak, av värderingen av investeringen och av betalningen av ersättning enligt de principer som fastställts i punkt 1).

(3) Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel skall även tillämpas i de fall då en avtalsslutande stat exproprierar en investering som gjorts av en juridisk person som upprättats eller bildats enligt den lag som gäller på dess territorium och i vilken den andra avtalsslutande staten eller någon av dess investerare äger andelar, aktier, obligationer eller andra rättigheter eller intressen.

(4) Bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas på direkta eller indirekta åtgärder för expropriation, nationalisering eller andra liknande åtgärder såsom frysning och spärrande av tillgångar, uttag av orimliga skatter, tvångsförsäljning av hela eller en del av investeringen, statligt ingripande, hindrande och berövande av förvaltning eller kontroll av något slag eller en åtgärd som resulterar i förlust eller skada med avseende på en sådan investerings ekonomiska värde, om effekten av denna åtgärd eller en rad sådana andra åtgärder skulle vara liktydig med expropriation.

(5) Ett krav på ersättning i enlighet med principerna och bestämmelserna i denna överenskommelse skall även föreligga när investeringen avsevärt påverkas som ett resultat av ett ingripande av en avtalsslutande stat i något bolag i vilket investeringar gjorts av investerare från den andra avtalsslutande staten.

mined on equitable principles taking into account, *inter alia*, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, goodwill and other relevant factors. The amount of compensation finally determined shall be promptly paid to the investor in freely convertible currency and allowed to be transferred without delay.

(2) The investor affected shall, without prejudice to his rights under Article 9 of this Agreement, have a right to prompt review, under the law of the Contracting State making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting State, of its case, of the valuation of its investment, and of the amount of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph (1).

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply where a Contracting State expropriates the investment of a juridical person which is established or incorporated under the law in force in its territory and in which the other Contracting State or any of its investors own shares, stocks, debentures or other rights or interests.

(4) The provisions of this Article shall apply to any direct or indirect measure of expropriation, nationalization or other similar measures such as freezing, blocking of assets, levy of unreasonable taxation, the compulsory sale of all or part of the investment, any state intervention, impairment, deprivation of management or control of any kind with respect to, or a measure resulting in loss of or damage to the economic value of such an investment, if the effect of such measure or a series of such measures, would be tantamount to expropriation.

(5) A claim to compensation in accordance with the principles and provisions of this Agreement shall also exist when, as a result of an intervention by a Contracting State in any company in which investments are made by investors of the other Contracting State, the investment is substantially affected.

Artikel 7

Överföring av betalningar i samband med investeringar

(1) Vardera avtalsslutande staten skall garantera den andra avtalsslutande statens investerare fri överföring av betalningar till och från dess territorium i samband med en investering, innefattande överföring av

a) begynnelsekapitalet och ytterligare kapital för underhåll och utveckling av investeringen,

b) avkastning,

c) betalningar enligt ett avtal, innefattande amortering av kapital och betalning av upplupen ränta enligt ett låneavtal,

d) royalties och avgifter för de rättigheter som avses i artikel 1 (1) d),

e) behållning från försäljning eller likvidation av hela eller en del av investeringen,

f) inkomster och annan ersättning som tillkommer personal som anställts från utlandet i samband med investeringen,

g) belopp för förvaltning och underhåll av investeringen,

h) betalningar av ersättning enligt artiklarna 5 och 6,

i) betalningar som avses i artikel 8 samt

j) betalningar till följd av regleringen av en tvist.

(2) Betalningsöverföringar enligt punkt (1) skall ske utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(3) Överföringar skall göras till den växelkurs som gäller dagen för överföringen i fråga om à vista transaktioner i den valuta som skall överföras. I avsaknad av en marknad för utländsk valuta skall den kurs som skall användas vara den senaste som tillämpas på ingående investeringar eller den senaste kursen för omvandling av valuta till särskilda dragningsrättigheter eller US dollar, beroende på vilket som är förmånligast för investeraren.

Artikel 8

Subrogation

(1) Om en avtalsslutande stat, dess utsedda organ eller ett bolag eller företag som har bildats i en avtalsslutande stat (den "skaderegler-

Article 7

Transfer of Payments Related to Investments

(1) Each Contracting State shall guarantee to investors of the other Contracting State the free transfer of payments in connection with an investment into and out of its territory, including the transfer of

(a) the initial capital and any additional capital for the maintenance and development of the investment;

(b) returns;

(c) payments under a contract, including amortisation of principal and accrued interest payment pursuant to a loan agreement;

(d) royalties and fees for the rights referred to in Article 1 (1) (d);

(e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of the investment;

(f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investment;

(g) amounts spent for the management and maintenance of the investment;

(h) payments of compensation pursuant to Articles 5 and 6;

(i) payments referred to in Article 8; and

(j) payments arising out of the settlement of a dispute.

(2) Transfers of payments under paragraph (1) shall be effected without delay in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights or United States Dollars, whichever is more favourable to the investor.

Article 8

Subrogation

(1) If a Contracting State, its designated agency or a company or enterprise incorporated in a Contracting State (the Indemnifying

rande parten”) gör en utbetalning i enlighet med en skadeförsäkring eller garanti som den har åtagit sig beträffande en investering eller avkastningen av denna på den andra avtalsslutande statens territorium (”värdstaten”) eller på annat sätt förvärvar någon av de rättigheter och fordringar som tillkommer en sådan investering till följd av fullständig eller delvis utebliven betalning från investerarens sida, skall värdstaten erkänna

a) överlåtelsen till den skadereglerande parten enligt lag eller rättsenlig handling av de rättigheter och fordringar som följer av en sådan investering och

b) att den skadereglerande parten på grund av subrogation har rätt att utöva sådana rättigheter och indriva sådan fordringar i samma utsträckning som sin företrädare eller den ursprungliga investeraren.

(2) Den skadereglerande parten skall under alla omständigheter ha rätt till

a) samma behandling med avseende på de rättigheter och fordringar som den förvärvat genom den överlåtelse som avses i punkt (1) ovan och

b) betalningar som erhållits enligt dessa rättigheter och fordringar, som den ursprungliga investeraren hade rätt att erhålla genom denna överenskommelse med avseende på investeringen i fråga och dess avkastning.

(3) Utan hinder av artikel 7 skall betalningar som erhållits i icke-konvertibel valuta av den skadereglerande parten i enlighet med de förvärvade rättigheterna och fordringarna vara fritt tillgängliga för den skadereglerande parten för att täcka de utgifter som uppkommit på värdstatens territorium.

Artikel 9

Lösande av tvister mellan en avtalsslutande stat och en investerare

(1) Tvister mellan en avtalsslutande stat och en investerare från den andra avtalsslutande staten rörande en investering av den senare på den förstnämndas territorium skall, så vitt möjligt, lösas i godo.

(2) Om sådana tvister inte kan lösas inom en period av sex månader från den dag då endera parten i tvisten begärde en uppgörelse i godo

Party”) makes a payment under an indemnity or guarantee it has assumed in respect of an investment or returns in the territory of the other Contracting State (the “Host State”), or otherwise acquires any of the rights and claims of such an investment as a result of the complete or partial default of the investor, the Host State shall recognize:

(a) the assignment to the Indemnifying Party by law or by legal transaction of any rights or claims resulting from such an investment; and

(b) that the Indemnifying Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as its predecessor in title or the original investor.

(2) The Indemnifying Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment referred to in paragraph (1) above, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the original investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Without prejudice to Article 7, any payments received in nonconvertible currency by the Indemnifying Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the Indemnifying Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the Host State.

Article 9

Settlement of Disputes Between a Contracting State and an Investor

(1) Disputes between a Contracting State and an investor of the other Contracting State relating to an investment of the latter in the territory of the former shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such disputes cannot be settled within a period of six months from the date at which either party to the dispute requested amicable

och i frånvaro av tillämpliga, tidigare överenskomna förfaranden för tvistlösning, skall tvisten, med förbehåll för punkt 3) nedan, hänskjutas till internationell skiljedom eller förlikning i enlighet med punkt 4).

(3) En investerare kan välja att hänskjuta tvisten för avgörande

a) till domstolar eller förvaltningsdomstolar i den avtalslutande stat som är part i tvisten eller

b) i enlighet med punkt 4) endast om

i) investeraren har avstått från sin rätt att väcka talan i samma sak inför domstolar eller förvaltningsdomstolar i den berörda avtalslutande staten eller, om en rättegång redan påbörjats, investeraren har avbrutit denna innan en dom eller ett beslut har meddelats eller i något senare skede som lagen i den berörda avtalslutande staten tillåter och

ii) investeraren har skriftligen samtyckt till en lösning av tvisten genom skiljedom eller förlikning i enlighet med därmed gällande tillämpliga regler.

(4) Tvisten kan efter den berörde investerarens skriftliga val hänskjutas till avgörande genom skiljedom eller förlikning till

a) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister ("centralorganet"), upprättat enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965 ("Washingtonkonventionen") under förutsättning att Washingtonkonventionen äger tillämpning på tvisten eller

b) en skiljedomstol som upprättats enligt av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) utarbetade skiljedomsregler, såsom dessa regler kan modifieras av parterna i tvisten (den utnämmande myndighet som hänvisas till i dessa regler skall vara centralorganets generalsekreterare) eller

c) en skiljedomstol som tillsatts enligt skiljedomsreglerna för en skiljeinstitution, vilka ömsesidigt överenskommits mellan parterna i tvisten.

(5) Vardera avtalslutande staten ger härmed sitt ovillkorliga samtycke till att hänskjuta en

settlement and, in the absence of any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures, the dispute shall, subject to paragraph (3) below be submitted to international arbitration or conciliation in accordance with paragraph (4).

(3) An investor may choose to submit the dispute for resolution:

(a) to the courts or administrative tribunals of the Contracting State that is a party to the dispute; or

(b) in accordance with paragraph (4) only if.

(i) the investor has waived its right to initiate an action, in relation to the same subject matter, before the courts or tribunals of the Contracting State concerned or, where an action has already commenced, the investor has discontinued such action before any judgement or award is made or at any later stage permitted by the law of the Contracting State concerned; and

(ii) the investor has consented in writing to settlement by arbitration or conciliation in accordance with the appropriate rules, thereunder.

(4) The dispute may, at the election in writing of the investor concerned, be submitted for settlement by arbitration or conciliation to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington 18 March 1965 (the "Washington Convention"), provided that the Washington Convention is applicable to the dispute; or

(b) an arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as those Rules may be modified by the parties to the dispute (the Appointing Authority referred to in Article 7 of the Rules shall be the Secretary General of the Centre); or

(c) an arbitral tribunal constituted pursuant to the arbitration rules of any arbitral institution mutually agreed between the parties to the dispute.

(5) Each Contracting State hereby gives its unconditional consent to the submission of an

investeringstvist för avgörande genom bindande skiljedom enligt bestämmelserna i denna artikel.

(6) a) Det samtycke som ges i punkt (5) tillsammans med det samtycke som ges enligt punkt (3) skall uppfylla kraven på

i) skriftligt samtycke av parterna i tvisten enligt kapitel II i Washingtonkonventionen,

ii) ett ”skriftligt avtal” enligt artikel II i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (”New Yorkkonventionen”) samt

(iii) ett skriftligt avtal av parterna i ett kontrakt enligt artikel 1 i UNCITRAL: s skiljedomregler.

b) Ett skiljedomsförfarande enligt denna artikel skall efter ömsesidig överenskommelse mellan parterna hållas i en stat som är part i New Yorkkonventionen. Krav som hänskjutits till skiljedom enligt denna artikel skall anses härröra från ett kommersiellt förhållande eller en kommersiell transaktion enligt artikel 1 i New Yorkkonventionen.

c) Ingenting avtalsslutande staten skall ge diplomatiskt skydd eller framföra internationellt krav med avseende på en tvist som hänskjutits till skiljedom eller förlikning, om inte den andra avtalsslutande staten underlåtit att rätta sig efter den dom som meddelats i tvisten.

Diplomatiskt skydd enligt c) skall inte omfattas informella diplomatiska kontakter som enbart syftar till att underlätta en lösning av tvisten.

(7) En skiljedomstol eller en förlikningskommission som upprättats enligt denna artikel skall avgöra tvistefrågorna i enlighet med de lagregler som parterna i tvisten kan ha kommit överens om. I avsaknad av en sådan överenskommelse skall den tillämpa lagen i den avtalsslutande stat som är part i tvisten (inbegripet denna stats internationellt privaträttsliga regler) och sådana regler i internationell rätt som kan vara tillämpliga.

(8) En investerare som inte är en fysisk person och som har en avtalsslutande stats natio-

investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the provisions of this Article.

(6) (a) The consent given in paragraph (5), together with the consent given under paragraph (3), shall satisfy the requirements for:

(i) written consent of the parties to a dispute for the purposes of Chapter 11 of the Washington Convention;

(ii) an “agreement in writing” for the purposes of article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the “New York Convention”); and

(iii) an agreement in writing by the parties to a contract for the purposes of Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules.

(b) Any arbitration under this Article shall, as may be mutually agreed by the parties, be held in a state that is a party to the New York Convention. Claims submitted to arbitration hereunder shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

(c) Neither Contracting State shall give diplomatic protection or bring an international claim, in respect of any dispute referred to arbitration or conciliation unless the other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

However, diplomatic protection for the purposes of this sub-paragraph (c) shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

(7) An arbitral tribunal or a conciliation commission established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties to the dispute. In the absence of such agreement, it shall apply the law of the Contracting State, party to the dispute (including its rules on conflict of laws), and such rules of international law as may be applicable.

(8) An investor other than a natural person which has the nationality of a Contracting Sta-

nalitet och som, innan en tvist uppstår mellan investeraren och denna avtalsslutande stat, kontrolleras av investerare från den andra avtalsslutande staten, skall enligt artikel 25 (2) b) i Washingtonkonventionen behandlas som en investerare från denna andra avtalsslutande stat.

(9) Skiljedomar, som kan innefatta beslut om ränta, skall vara slutgiltiga och bindande för parterna i tvisten. Vardera avtalsslutande staten skall utan dröjsmål verkställa en sådan dom och skall vidta åtgärder för effektivt verkställighet av sådana domar på sitt territorium.

(10) I varje förfarande vid domstol, skiljedomstol eller på annat sätt eller vid verkställighet av beslut eller skiljedom rörande en investeringstvist mellan en avtalsslutande stat och en investerare från den andra avtalsslutande staten får inte en avtalsslutande stat som försvar göra anspråk på sin suveräna immunitet. Ett genkärsmål eller rätt till kvittning med mot fordran får inte grundas på den omständigheten att den berörde investeraren enligt ett försäkringsavtal har erhållit eller kommer att erhålla skadeersättning eller annan ersättning för hela eller en del av sin påstådda skada från en tredje part, vare sig offentlig eller privat, inbegripet en sådan annan avtalsslutande stat och dess underavdelningar eller organ.

Artikel 10

Lösande av tvister mellan avtalsslutande stater

(1) De avtalsslutande staterna skall sträva efter att lösa tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse genom förhandlingar mellan de båda avtalsslutande staternas regeringar.

(2) Om tvisten inte har lösts inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande staten och om de avtalsslutande staterna skriftligen inte kommer överens om annat får endera staten, efter skriftlig underrättelse till den andra avtalsslutande staten, hänskjuta tvisten till en ad hoc skiljedomstol i enlighet med följande bestämmelser i denna artikel.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas enligt

te and which before a dispute between it and that Contracting State arises is controlled by investors of the other Contracting State shall for the purpose of article 25 (2) (b) of the Washington Convention be treated as an investor of that other Contracting State.

(9) The awards of arbitration, which may include an award of interest, shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting State shall carry out without delay any such award and shall make provision for the effective enforcement in its territory of such awards.

(10) In any proceedings, judicial, arbitral or otherwise or in an enforcement of any decision or award, concerning an investment dispute between a Contracting State and an investor of the other Contracting State, a Contracting State shall not assert, as a defense, its sovereign immunity. Any counter-claim or right of set-off may not be based on the fact that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages from any third party whomever, whether public or private, including such other Contracting State and its subdivisions, agencies or instrumentalities.

Article 10

Settlement of Disputes between Contracting States

(1) The Contracting States shall endeavour to settle any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through negotiations between the Governments of the two Contracting States.

(2) If the dispute has not been settled within six months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting State and unless the Contracting States otherwise agree in writing, either Contracting State may, by written notice to the other Contracting State, submit the dispute to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted

följande: vardera avtalsslutande staten utser en ledamot och dessa två ledamöter skall komma överens om en medborgare i tredje stat, som skall förordnas till deras ordförande av de båda avtalsslutande staternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande staten underrättat den andra om sin avsikt att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som anges i punkt (3) ovan inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande staten, i avsaknad av annan överenskomst, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i endera avtalsslutande staten eller om han på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är medborgare i endera avtalsslutande staten eller om även han är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av domstolen, som ej är medborgare i endera avtalsslutande staten, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

5) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Sådant avgörande skall fattas i enlighet med tillämpliga regler i internationell rätt och skall vara slutgiltigt och bindande. Vardera avtalsslutande staten skall bära kostnaderna för den ledamot som utsetts av denna avtalsslutande stat samt kostnaderna för sin representation i skiljedomsförfarandet. Kostnaderna för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande staterna, såvida inte skiljedomstolen efter eget val förordnar att en högre andel av kostnaderna skall bäras av en av de avtalsslutande staterna. I alla andra hänseenden skall skiljedomstolen själv bestämma om sitt förfarande.

Artikel 11

Förbindelser mellan avtalsslutande stater

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall äga tillämpning oberoende av om det förekommer diplomatiska eller konsulära förbindelser mellan de avtalsslutande staterna.

as follows: each Contracting State shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third state as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting States. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within four months, from the date on which either Contracting State has informed the other Contracting State that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been complied with, either Contracting State may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting State or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes. Such decision shall be made in accordance with applicable rules of international law and shall be final and binding. Each Contracting State shall bear the expenses of the member appointed by that Contracting State, as well as the expenses for its representation in the arbitration proceedings. The expenses of the Chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting States, unless the arbitral tribunal, at its discretion, directs that a higher proportion of such costs be borne by one of the Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

Relations between Contracting States

The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting States.

Artikel 12

Bevarande av rättigheter

(1) Om lagstiftningen i endera avtalsslutande staten eller förpliktelser enligt internationell rätt, nu gällande eller som senare skapats mellan de avtalsslutande staterna utöver denna överenskommelse innehåller en bestämmelse, oavsett om den är av allmän eller särskild natur, som ger investeringar eller förbunden verksamhet av investerare från den andra avtalsslutande staten rätt till en behandling som är mera förmånlig än vad som föreskrivs i denna överenskommelse, skall en sådan bestämmelse, i den mån den är mera förmånlig, ha företräde framför denna överenskommelse.

(2) Vardera avtalsslutande staten skall iakttäva varje annan förpliktelse som den kan ha ingått med hänsyn till investeringar på dess territorium av investerare från den andra avtalsslutande staten.

Artikel 13

Tillämpning

Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig befintliga eller som gjorts efter dagen för dess ikraftträdande av investerare från endera avtalsslutande staten på den andra avtalsslutande statens territorium och som godtagits i enlighet med värdlandets tillämpliga lagstiftning, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått eller rättsanspråk gällande en investering som avgjorts, före dess ikraftträdande.

Artikel 14

Ikraftträdande

(1) Vardera avtalsslutande staten skall underrätta den andra om att dess konstitutionella krav för ikraftträdandet av denna överenskommelse har fullgjorts.

(2) Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen.

Article 12

Preservation of Rights

(1) If the legislation of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this Agreement contains a regulation, whether general or specific, entitling investments or associated activities by investors of the other Contracting State to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting State shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting State.

Article 13

Application

This Agreement shall apply to all investments, whether existing at or made after the date of its entry into force by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State and accepted in accordance with the relevant legislations of the host Contracting State, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Article 14

Entry into Force

(1) Each of the Contracting States shall notify the other that its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last notification.

SÖ 2002: 16

Artikel 15

Varaktighet och uppsägning

(1) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av (30) trettio år och skall därefter fortsätta att gälla under en liknande period eller liknande perioder om inte endera avtalslutande staten ett år före utgången av den inledande perioden eller en följande period skriftligen underrättar den andra avtalslutande staten om sin avsikt att säga upp denna överenskommelse.

(2) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i denna överenskommelse fortsätta att gälla under en tid av (20) tjugo år från dagen för överenskommelsens upphörande.

Till bekräftelse härav har respektive befullmäktiga ombud undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i två exemplar i Kuwait den 7 november 1999, motsvarande 29 Rajab 1420 H, på svenska, arabiska, och engelska, vilka samtliga texter är lika giltiga. I händelse av olika tolkning skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sverige

Yvonne Gustafsson

För Staten Kuwait

Ahmad Hamza Al-Failakawi

Article 15

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of (30) thirty years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent period, either Contracting State notifies the other Contracting State in writing of its intention to terminate this Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of (20) twenty years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries of the two Contracting States, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuwait on this 29th day of Rajab 1420 H corresponding to 7th day of November 1999 in the Swedish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Sweden

Yvonne Gustafsson

For the State of Kuwait

Ahmad Hamza Al-Failakawi

